

初中學生文庫

漢文註釋

魯濱孫飄流記

編註者 楊錦森



中華書局編印

# ROBINSON CRUSOE

## IN SIMPLE ENGLISH

---

### CHAPTER I

My name is Robinson Crusoe, and I was born in the city of York.<sup>1</sup> When I was a boy it was my great wish to go to sea, as I could not be happy in a quiet life<sup>2</sup> at home.

My father and mother tried hard<sup>3</sup> to keep me with them, to show me it was best for me to make up my mind<sup>4</sup> to live by their side and not to go to strange lands far from my friends. But in spite of<sup>5</sup> all they said I felt I must go forth to see the wide world.

When I was eighteen years old, one day I went to Hull,<sup>6</sup> and there I met a boy whom I knew. His father was captain<sup>7</sup> of a ship

---

<sup>1</sup> 英國地名。 <sup>2</sup> quiet life 安靜之生活。 <sup>3</sup> tried hard 竭力設法。

<sup>4</sup> to make up my mind 決意。 <sup>5</sup> in spite of 不顧。 <sup>6</sup> 英國地名。

<sup>7</sup> 船長。

which was to go by sea to London<sup>1</sup> that very day.<sup>2</sup> This boy, who was to sail in her, said to me, “Will you not come with us, Rob<sup>3</sup>?”

As he did all he could<sup>4</sup> to make me say I would go, very soon the thought of home flew out of my head,<sup>5</sup> and I went on board<sup>6</sup> with him.

When we got out to sea the wind rose and a very bad storm<sup>7</sup> came upon us. Things got worse and worse till at last<sup>8</sup> one of the crew<sup>9</sup> cried out that we had sprung a leak<sup>10</sup> and that the ship would soon be full of water.<sup>11</sup> Just when we thought our end had come<sup>12</sup> and we must all sink into the sea, a lightship<sup>13</sup> that was not far from us sent a small boat out to help us.

<sup>1</sup> 英國京城。 <sup>2</sup> that very day 即在彼日。 <sup>3</sup> Robinson 之簡稱語。

<sup>4</sup> did all he could 盡其所能。 <sup>5</sup> flew out of my head 不復存在心中（此句直譯作離我頭腦而去）。 <sup>6</sup> went on board 登舟。 <sup>7</sup> 狂風。

<sup>8</sup> at last 最後。 <sup>9</sup> 船員。 <sup>10</sup> had sprung a leak 已裂一罅。 <sup>11</sup>

full of water 滿載水。 <sup>12</sup> just when we thought our end had come 余儕方思余儕之末日已至。 <sup>13</sup> 燈船。

But so great was the storm that it could not get near us even though the brave men who rowed it did all in their power to pull through<sup>1</sup> the wind and waves.

Then our men threw them out a rope<sup>2</sup> with a buoy<sup>3</sup> to it, which they caught hold of.<sup>4</sup> We drew them close to our ship, and thus we all got into the boat. We were only just in time,<sup>5</sup> for very soon after<sup>6</sup> we saw our ship sink.

It took us some hours<sup>7</sup> to reach the shore,<sup>8</sup> but at last we did so. When we were safe<sup>9</sup> on land my friend told his father who I was and how I came to go to sea with them. At this the captain said to me in a very grave<sup>10</sup> voice,<sup>11</sup> "Young man, you ought never to go to sea any more. You should take this as a sign<sup>12</sup> that you ought to live at home."

---

<sup>1</sup> to pull through 歷艱辛而告成功。 <sup>2</sup> 繩。 <sup>3</sup> 救命圈。 <sup>4</sup> caught hold of 接在手中。 <sup>5</sup> only just in time 恰好不遲。 <sup>6</sup> very soon after 其後不久。 <sup>7</sup> it took us some hours 余儕費數小時之久。  
<sup>8</sup> 岸。 <sup>9</sup> 平安。 <sup>10</sup> 莊重。 <sup>11</sup> 聲調。 <sup>12</sup> 標識。

But I did not pay much heed<sup>1</sup> to his words, and when I left him I went at once<sup>2</sup> to find a ship in which to sail again. I soon made friend with<sup>3</sup> the captain of one, who said I might go with him. I did so, and as all went well<sup>4</sup> I had a very nice time.

But this was not the case<sup>5</sup> on my third trip,<sup>6</sup> for we were met by a pirate<sup>7</sup> ship which gave chase to<sup>8</sup> us. We made off as fast as we could,<sup>9</sup> but she caught us and at last we had to fight. We all fought hard<sup>10</sup> for our lives,<sup>11</sup> but the pirates were too many for us,<sup>12</sup> so they beat<sup>13</sup> us.

They broke up<sup>14</sup> our ship and took those of us they did not kill as their slaves.<sup>15</sup> In this sad state<sup>16</sup> I was taken into port<sup>17</sup> and

---

<sup>1</sup> did not pay much heed 不甚理會。 <sup>2</sup> at once 立刻。 <sup>3</sup> made friend with 與交好。 <sup>4</sup> all went well 百事如意。 <sup>5</sup> this was not the case 情形不同。 <sup>6</sup> 旅行。 <sup>7</sup> 海盜的。 <sup>8</sup> gave chase to 追逐。 <sup>9</sup> made off as fast as we could 盡吾儕之速力逃遁。 <sup>10</sup> fought hard 力戰。 <sup>11</sup> 生命。 <sup>12</sup> too many for us 較余儕人數爲多。 <sup>13</sup> 戰勝。 <sup>14</sup> broke up 毀。 <sup>15</sup> 奴。 <sup>16</sup> 狀況。 <sup>17</sup> 港。

was kept by the pirate chief<sup>1</sup> and made to work<sup>2</sup> for him. The rest<sup>3</sup> of the men from our ship were sent to other places.

## CHAPTER II

WHILE<sup>4</sup> I was a slave all I could think of was how to set myself free.<sup>5</sup> At last I found a way<sup>6</sup> to do so.

One day my master<sup>7</sup> told me to go out in a boat, with two other slaves, a man and a boy, and catch<sup>8</sup> some fish<sup>9</sup> for him.

When all was ready<sup>10</sup> I went off<sup>11</sup> with these two, and as soon as<sup>12</sup> we had got a good way out<sup>13</sup> I caught hold of<sup>14</sup> the man slave<sup>15</sup> and threw<sup>16</sup> him in the water. I knew he swam<sup>17</sup> well and could get back<sup>18</sup> to the

---

<sup>1</sup> pirate chief 海盜魁. <sup>2</sup> made to work 被迫作工. <sup>3</sup> 餘人.  
<sup>4</sup> 當……時. <sup>5</sup> to set myself free 自脫. <sup>6</sup> 方法. <sup>7</sup> 主人.  
<sup>8</sup> 捕. <sup>9</sup> 魚. <sup>10</sup> 預備好. <sup>11</sup> went off 出發. <sup>12</sup> as soon as 一俟.  
<sup>13</sup> got a good way out 外出頗遠. <sup>14</sup> caught hold of 捉住. <sup>15</sup>  
man slave 男奴. <sup>16</sup> 擲. <sup>17</sup> 游泳. <sup>18</sup> get back 回.

shore if he chose,<sup>1</sup> so I held<sup>2</sup> up<sup>3</sup> my gun<sup>3</sup> and said to him, "Make the best of your way<sup>4</sup> to land, and I will do you no harm,<sup>5</sup> but if you come near that boat, I'll<sup>6</sup> shoot<sup>7</sup> you through<sup>8</sup> the head."

This made him turn round<sup>9</sup> at once and swim<sup>10</sup> for the shore, which I have no doubt<sup>11</sup> he came to with ease,<sup>12</sup> for he could swim like a fish.

When he was gone I said to the boy, whose name was Xury, "Xury, if you will swear<sup>13</sup> to be true to me<sup>14</sup> I will take you with me, but if you will not do so I must throw you into the sea too."

He met my eyes with a smile<sup>15</sup> and swore<sup>16</sup> never to be false<sup>17</sup> to me.

So we went our way over the sea, while I made the boat go as fast as I could, for I

<sup>1</sup> if he chose 彼設欲如此。 <sup>2</sup> held up 舉起。 <sup>3</sup> 鎗。 <sup>4</sup> make the best of your way 汝其速行。 <sup>5</sup> I will do you no harm 余不汝傷。 <sup>6</sup> 余將。 <sup>7</sup> 鎗擊。 <sup>8</sup> 穿過。 <sup>9</sup> make him turn round 使彼轉身。 <sup>10</sup> 泅泳。 <sup>11</sup> 疑。 <sup>12</sup> with ease 容易。 <sup>13</sup> 立誓。 <sup>14</sup> true to me 忠於我。 <sup>15</sup> 微笑。 <sup>16</sup> 立誓。 <sup>17</sup> 詐偽。

feared<sup>1</sup> my master would send a ship to catch us. But if he did so we never saw it.

After a time Xury cried out, "Look, look! a ship with a sail<sup>2</sup>!" I sprang up<sup>3</sup> and saw a large ship in full sail.<sup>4</sup> We hung<sup>5</sup> out a flag, and made signs,<sup>6</sup> and fired<sup>7</sup> a gun, all of which those on board<sup>8</sup> saw, to our great joy.<sup>9</sup>

They stood still<sup>10</sup> and were so kind as to wait<sup>11</sup> for us to get up to them, and then to take us on board.

I told the captain I was from England<sup>12</sup> and had run away<sup>13</sup> from the pirates, who had made me a slave. I then said I would give him all I had as he had saved our lives. But he would not take a thing, and even paid<sup>14</sup> me for the boat, which he said he would like to keep as it was a good one.

---

<sup>1</sup> 懼. <sup>2</sup> 帆. <sup>3</sup> sprang up 躍起. <sup>4</sup> in full sail 帆篷全張. <sup>5</sup> 懸掛. <sup>6</sup> 記號. <sup>7</sup> 放. <sup>8</sup> those on board 在船上者. <sup>9</sup> 歡樂. <sup>10</sup> stood still 停止不行. <sup>11</sup> 待. <sup>12</sup> 英吉利. <sup>13</sup> run away 逃遁. <sup>14</sup> 付款.



He also said he would buy Xury from me, but I did not wish to part with<sup>1</sup> the boy as he had been so true to me. But the captain told me he would be very kind to him and make him a free<sup>2</sup> man in ten years, so when Xury said he would like to serve the captain I let him go. This ship took me safe to land once more.<sup>3</sup> But in spite of all I had gone through I did not rest long on shore.

And then it was that I saw how true were my father's words, when he told me it was best for me to stay at home. For the next time I went to sea we had not been gone many days when a very bad storm came on. We gave the ship up for lost,<sup>4</sup> and all we could do was to put out the boat and trust to the mercy of the waves.<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> to part with 離開。 <sup>2</sup> 自由。 <sup>3</sup> once more 又一次。 <sup>4</sup> gave...  
...up for lost 以爲無救。 <sup>5</sup> trust to the mercy of the waves  
一任波浪之施爲 (trust 直譯作託付, mercy 直譯作慈悲, waves 直譯作  
波浪)。

This we did, but soon we saw that the wild sea must dash<sup>1</sup> our small craft<sup>2</sup> to pieces<sup>3</sup> on the rocks.<sup>4</sup> Then a huge<sup>5</sup> wave came upon us, turned over<sup>6</sup> the boat, and flung<sup>7</sup> us all into the water.

I cannot tell you how I felt<sup>8</sup> when I sank<sup>9</sup> into the sea, but as I swam very well I made a last try for my life.<sup>10</sup> Each wave as it came was as high as<sup>11</sup> a great hill, but each one took me a little nearer the shore, till at last I was thrown, more dead than alive,<sup>12</sup> on to a piece of rock.

I caught fast hold of<sup>13</sup> this, and when I was able to breathe<sup>14</sup> again I ran with all the strength I had left<sup>15</sup> up the cliffs<sup>16</sup> to the shore. And there I sat down upon the grass,<sup>17</sup> safe<sup>18</sup> from the fury<sup>19</sup> of the waves.

---

<sup>1</sup> 撞. <sup>2</sup> 舟. <sup>3</sup> to pieces 粉碎. <sup>4</sup> 石. <sup>5</sup> 大. <sup>6</sup> turned over 翻轉. <sup>7</sup> 拋擲. <sup>8</sup> 感覺. <sup>9</sup> 沉. <sup>10</sup> made a last try for my life 用最後之方法以自救. <sup>11</sup> as high as 高如. <sup>12</sup> more dead than alive 不止半死. <sup>13</sup> caught fast hold of 堅持. <sup>14</sup> 呼吸. <sup>15</sup> with all the strength I had left 竭我餘力. <sup>16</sup> 石壁. <sup>17</sup> 草. <sup>18</sup> 安穩. <sup>19</sup> 盛怒.

## CHAPTER III

As soon as I knew I was safe, the first thing I did was to look up and thank God.<sup>1</sup> Then I thought of the poor<sup>2</sup> men who were with me in the boat, who had no doubt found their graves<sup>3</sup> in the deep sea. For this must have been the sad case, as I did not see a trace<sup>4</sup> of them from that time.

But though<sup>5</sup> it had not been my fate<sup>6</sup> to die with them, yet<sup>7</sup> I was in a very bad way.<sup>8</sup> For I was wet<sup>9</sup> to the skin,<sup>10</sup> with no dry<sup>11</sup> clothes<sup>12</sup> to put on,<sup>13</sup> and I had no food<sup>14</sup> or water to drink.<sup>15</sup> And there might be<sup>16</sup> wild beasts<sup>17</sup> upon the land where I was that would kill and eat me.

---

<sup>1</sup> 上帝. <sup>2</sup> 可憐的. <sup>3</sup> found their graves 葬身 (graves 直譯作墳墓). <sup>4</sup> 形跡. <sup>5</sup> 雖然. <sup>6</sup> 命運. <sup>7</sup> 仍然. <sup>8</sup> 情狀. <sup>9</sup> 濕. <sup>10</sup> 皮膚. <sup>11</sup> 乾. <sup>12</sup> 衣. <sup>13</sup> to put on 穿 (衣). <sup>14</sup> 食物. <sup>15</sup> 飲. <sup>16</sup> there might be 或有. <sup>17</sup> wild beast 野獸.

As these fears came to me they all but<sup>1</sup> drove me mad,<sup>2</sup> so that I ran up and down<sup>3</sup> the shore, wrung<sup>4</sup> my hands, and cried out loud.<sup>5</sup> When it grew dark<sup>6</sup> I was so very tired that I sat down and tried to think how I could spend the night.<sup>7</sup>

At last I caught sight of<sup>8</sup> a large fir tree<sup>9</sup> and made up my mind<sup>10</sup> that I would stay in it till daylight,<sup>11</sup> when I could see where I was. I did so, and fell into a deep sleep<sup>12</sup> amid<sup>13</sup> the thick<sup>14</sup> green boughs.<sup>15</sup>

When I woke<sup>16</sup> it was day. All the wind had gone, so that the sea was quite calm.<sup>17</sup> I saw that our ship lay not far off,<sup>18</sup> for the tide<sup>19</sup> had brought her some way in.<sup>20</sup>

<sup>1</sup> all but 幾乎. <sup>2</sup> drove me mad 使余發狂. <sup>3</sup> ran up and down. 跑來跑去. <sup>4</sup> 緊握. <sup>5</sup> 高聲. <sup>6</sup> it grew dark 天漸昏黑. <sup>7</sup> spend the night 過夜. <sup>8</sup> caught sight of 見. <sup>9</sup> fir tree 松樹. <sup>10</sup> made up my mind 決意. <sup>11</sup> 白日. <sup>12</sup> fell into a deep sleep 睡熟. <sup>13</sup> 在其中. <sup>14</sup> 濃密. <sup>15</sup> 樹枝. <sup>16</sup> 醒. <sup>17</sup> 平靜. <sup>18</sup> not far off 不遠. <sup>19</sup> 潮水. <sup>20</sup> some way in 向內許多路.

As soon as I saw this I thought I would go to her and try to get some clothes and food.

So I took off<sup>1</sup> my coat<sup>2</sup> and shoes<sup>3</sup> and swam out to where she lay. I got on board by means of<sup>4</sup> a piece of rope which hung over the side.

The first thing I did was to go to the bread-room,<sup>5</sup> where I was very glad to find the food all quite dry. I had a good meal,<sup>6</sup> which put new life in me.<sup>7</sup> While I ate<sup>8</sup> I had a look round<sup>9</sup> to see what I had best<sup>10</sup> take back to shore first.

What I had most need of<sup>11</sup> was a boat in which I could take the things to land, but there were none,<sup>12</sup> so I set to work<sup>13</sup> to make a raft<sup>14</sup> with some pieces of wood and masts<sup>15</sup> of the ship.

<sup>1</sup> 脫. <sup>2</sup> 外衣. <sup>3</sup> 鞋. <sup>4</sup> by means of 用. <sup>5</sup> 食物室. <sup>6</sup> 餐.  
<sup>7</sup> put new life in me 刷新我之精神. <sup>8</sup> 食. <sup>9</sup> had a look round 四顧. <sup>10</sup> had best 最好. <sup>11</sup> had most need of 最需要. <sup>12</sup> there were none 無有. <sup>13</sup> set to work 從事工作. <sup>14</sup> 筏. <sup>15</sup> 桅.

I first tied<sup>1</sup> a rope round each of these so that it could not drift<sup>2</sup> away, then I flung them one by one<sup>3</sup> over-board.<sup>4</sup> When this was done I went down the side of the ship and tied them, each one to the next,<sup>5</sup> at both ends.<sup>6</sup> I then laid two or three short pieces of plank<sup>7</sup> across,<sup>8</sup> and so made a very fair<sup>9</sup> raft.

All this was hard work, but at last I did it, and put on it as much as it would hold.<sup>10</sup> I took a lot of bread<sup>11</sup> and rice,<sup>12</sup> some cheese,<sup>13</sup> meat,<sup>14</sup> corn,<sup>15</sup> some clothes, and a large box<sup>16</sup> of tools.<sup>17</sup> As well as these<sup>18</sup> I found some guns, powder,<sup>19</sup> and shot,<sup>20</sup> also two swords,<sup>21</sup> all of which I put on my raft, as I thought they would be of great use.<sup>22</sup>

---

<sup>1</sup> 縛. <sup>2</sup> 飄流. <sup>3</sup> one by one 逐一. <sup>4</sup> 在船外. <sup>5</sup> 次者. <sup>6</sup> both ends 兩端. <sup>7</sup> 木板. <sup>8</sup> 橫. <sup>9</sup> 好. <sup>10</sup> as much as it would hold 盡其所能載者. <sup>11</sup> 麵包. <sup>12</sup> 米. <sup>13</sup> 乾牛酪. <sup>14</sup> 肉. <sup>15</sup> 珍珠米. <sup>16</sup> 箱. <sup>17</sup> 器械. <sup>18</sup> as well as these 此外. <sup>19</sup> 火藥. <sup>20</sup> 子彈. <sup>21</sup> 劍. <sup>22</sup> of great use 有大用.

My next task<sup>1</sup> was to get to shore<sup>2</sup> with my goods,<sup>3</sup> which I found by no means<sup>4</sup> easy. Once<sup>5</sup> I and my things were all but cast into the sea by a big wave, but with much care<sup>6</sup> I was at last able to guide<sup>7</sup> my craft<sup>8</sup> to land. I did this with the aid<sup>9</sup> of an old oar<sup>10</sup> I had found on the ship.

As yet<sup>11</sup> I did not know where I was, or if there were any other men near me. There was a hill not far from the shore which rose up very steep<sup>12</sup> and high, so I went to the top of this to see what part of the world<sup>13</sup> I was in. Then I saw I was on an island,<sup>14</sup> with the vast<sup>15</sup> sea all round<sup>16</sup> me, and that there were no other men on it.

The next day I went back on board the ship and got many more things. This time

<sup>1</sup> 事. <sup>2</sup> to get to shore 到岸. <sup>3</sup> 貨物. <sup>4</sup> by no means 并不.

<sup>5</sup> 有一次. <sup>6</sup> 小心. <sup>7</sup> 駕駛. <sup>8</sup> 船. <sup>9</sup> 助. <sup>10</sup> 槳. <sup>11</sup> 至其時.

<sup>12</sup> 峻峭. <sup>13</sup> 世界. <sup>14</sup> 島. <sup>15</sup> 大. <sup>16</sup> all round 在四周.

I brought a bed<sup>1</sup> to lie on and a sail with which to make a tent.<sup>2</sup> Into this tent I put all that the rain<sup>3</sup> or sun<sup>4</sup> could spoil.<sup>5</sup> Then I made a wall<sup>6</sup> round it with chests,<sup>7</sup> casks,<sup>8</sup> and boards,<sup>9</sup> so that if any wild man or beast should come they would find it hard to get in. It was dusk<sup>10</sup> when I had done all this, so I spread<sup>11</sup> my bed on the ground in my tent, put my gun by my side, and went to sleep.

Each day I went to the ship and brought back a raft full of things, till I had quite a lot for my use. Once as I came back with some pieces of wood and iron,<sup>12</sup> my raft turned over, and I and my load<sup>13</sup> were thrown into the sea. But I swam to shore, while the tide brought most of the wood and iron in with it, so that when it was low water<sup>14</sup> I was able to drag<sup>15</sup> them to dry land.

<sup>1</sup> 床. <sup>2</sup> 帳幕. <sup>3</sup> 雨. <sup>4</sup> 日光. <sup>5</sup> 敗壞. <sup>6</sup> 牆壁. <sup>7</sup> 箱. <sup>8</sup> 桶.  
<sup>9</sup> 木板. <sup>10</sup> 黃昏. <sup>11</sup> 鋪開. <sup>12</sup> 鐵. <sup>13</sup> 所載物. <sup>14</sup> when it was  
 low water 潮落水淺時. <sup>15</sup> 拉.



After I had been on the island ten days, the wind blew a great gale,<sup>1</sup> and that night there was a storm. When I went to look out to sea the next day there was no ship to be seen. She had been torn to pieces by the waves and rocks, and had sunk into the water. I was very glad to feel that I had got all I could out of her while I was able.

---

## CHAPTER IV

THE next thing I did was to build a house,<sup>2</sup> on the best place I could, to serve me for a home<sup>3</sup>.

I had fear that savages<sup>4</sup> or wild beasts might come upon me, which did not let me feel safe in my tent. So I found a plain<sup>5</sup> by the side of a hill, where I made up my mind to live.

---

<sup>1</sup> 大風。 <sup>2</sup> 房屋。 <sup>3</sup> to serve me for a home 供我作家。 <sup>4</sup> 野蠻人。 <sup>5</sup> 平原。